



ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА
ИМ. А.С. ПУШКИНА

ММ

ПЕРЕСЕКАЯ ГРАНИЦЫ: МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В ГЛОБАЛЬНОМ КОНТЕКСТЕ

*Сборник материалов
I Международной
научно-практической конференции
14–16 февраля 2018 г.*

Москва



ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА
им. А.С. ПУШКИНА

ММ

ПЕРЕСЕКАЯ ГРАНИЦЫ: МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В ГЛОБАЛЬНОМ КОНТЕКСТЕ

*Сборник материалов
I Международной
научно-практической конференции
14–16 февраля 2018 г.*

Москва

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА
им. А. С. ПУШКИНА

**ПЕРЕСЕКАЯ ГРАНИЦЫ:
МЕЖКУЛЬТУРНАЯ
КОММУНИКАЦИЯ
В ГЛОБАЛЬНОМ КОНТЕКСТЕ**

**Сборник материалов
I Международной научно-
практической конференции
14–16 февраля 2018 г.**

Москва
2018

УДК 81-13

П 27

*Рекомендовано к изданию Редакционно-издательским советом
Государственного института русского языка им. А. С. Пушкина
Протокол № 4 от 24 января 2018 г.*

Рецензенты:

М.Л. Ковшиова, д-р филол. наук, ведущий научный сотрудник Института языкознания РАН;

М.А. Осадчий, д-р филол. наук, проректор по науке, проф. Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина

Ответственные редакторы:

Н.Г. Брагина, д-р филол. наук, проф. Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина;

А.Г. Жукова, канд. филол. наук, зав. каф. русской словесности и межкультурной коммуникации Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина

Редакторы:

Е.А. Будник, канд. пед. наук, доцент Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина;

А.Н. Вибке, магистрант Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина

П 27

I Международная научно-практическая конференция «Пересекая границы: межкультурная коммуникация в глобальном контексте» (14–16 февраля 2018 г., Москва): Сборник материалов / Отв. ред. Н.Г. Брагина, А.Г. Жукова. М.: Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина, 2018. 322 с.

ISBN 978-5-98269-176-7

Сборник материалов, выпускаемый к началу конференции «Пересекая границы: межкультурная коммуникация в глобальном контексте» (14–16 февраля 2018 г.), отражает многомерность подходов, направлений и осмыслений, которые связаны с межкультурной коммуникацией как областью исследования и как прикладной дисциплиной. Издание адресовано широкому кругу специалистов: лингвистам, семиотикам, антропологам, культурологам, преподавателям РКИ, преподавателям иностранных языков, переводчикам, а также читателям, интересующимся общегуманитарными проблемами.

УДК 81-13

ББК 81

ISBN 978-5-98269-176-7

© Государственный институт русского
языка им. А. С. Пушкина, 2018

ОККАЗИОНАЛЬНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ И ПЕРЕВОД²

Аннотация: представленные здесь данные являются фрагментом исследовательского проекта, цель которого – проследить за окказиональными фразеологизмами (ОФ) в *Сказках давнего времени* (1916) автора Иваны Брлич-Мажуранич. Основная задача этой работы – проанализировать ОФ в сказке *Как Потех искал истину* в исходном языке (ИЯ), т.е. хорватском, и в переводящем языке (ПЯ), т.е. русском.

Ключевые слова: переводоведение; окказиональный фразеологизм; сказка; культурология.

В 2016 году в Хорватии отмечался столетний юбилей *Сказок давнего времени* Иваны Брлич-Мажуранич, которые в те времена, как, впрочем, и сегодня, пользовались шумным успехом у читателей. Речь идет о крупном авторе, о чем свидетельствует тот факт, что она дважды была кандидатом на получение Нобелевской премии (1931 и 1938), а в 1937 году стала первой женщиной – членом тогда Югославской, а ныне Хорватской академии наук и искусства. Этот сборник написан на основе древних славянских мифов. Через сказку снова возвращается в жизнь утерянный мир языческих верований хорватов. Автора часто называют хорватским Толкином именно из-за этой фантастики, а из-за виртуозности детского рассказчика ее называют и хорватским Андерсеном [2, с. 9]. Ее произведения были переведены на почти все европейские языки. Первая сказка в данном сборнике – *Как Потех искал истину*. Так как оригинальным и ярким приемом для создания определенного стилистического эффекта является употребление фразеологической единицы одновременно и как фразеологического, и как свободного сочетания слов, в настоящей работе в центре нашего внимания стоят ОФ Иваны Брлич-Мажуранич в исходном тексте и в переводе на русский язык. Проникновению в сущность народного мирозерцания и воспроизведению его в адекватных формах способствовало близкое знакомство автора с бытовой и духовной культурой народа. Это нашло отражение в ее индивидуально-авторских фразеологизмах, т.е. в ее ОФ. Интересующий нас языковой материал представлен в следующей таблице:

² Тезисы написаны в рамках исследовательского проекта Application of phraseological theory in phraseography (Nr. 4054) при финансовой поддержке Хорватского научного фонда.

ОФ в оригинальном тексте	ОФ в переводе на русский язык
1. treptjeti kao zlatni barjak	сверкать, словно трепещущее знамя из золотой парчи
2. došuljati se kao magla	В личине тумана лесного крался он вслед братьям.
3. sur kao tvorić	(...) а цветом, как хорёк
4. crn kao krtica	чёрный, как крот
5. puznuti kao gušter <pod kamen>	шмыгнуть, как ящерица <под камень>
6. uplašen kao sinja kukavica	(...) ещё пуще дрожа от страха
7. ljubiti (milovati) kao uveli list rosicu	Мил был Потех старцу, как роса небесная листу увядшему.
8. crven kao crvendać	красный, как ряполовы
9. zelen kao zelembać	зелёный, как ящерица
10. rutav kao janje	лохматый, словно ягнёнок
11. golišav kao žaba	голый, как лягушка
12. rogat kao puž	рогатый, словно улитка
13. šušat kao miš	серый, как мышь
14. uhvatiti se kao muhe u loncu	очутиться, как мухи под опрокинутым горшком
15. poiskakati kao divlje mačke	повыскакивать быстрее диких кошек
16. bijel kao vosak	жёлтый, как воск

Наш подход к языковому корпусу является аналитическо-сопоставительным. В нем свое место не нашли устойчивые сравнения, зафиксированные в словарях (напр. *siv kao miš* – *серый, как мышь*; *skakati kao zec* – *скакать, словно заяц*; *tvrd kao kamen* – *твёрдый, как камень*). Опираясь на классификацию стратегий при переводе фразеологизмов [2, с. 49–51], собранный языковой материал можно распределить по следующим группам: а) фразеологизмы с тем же значением и той же формой в ИЯ и ПЯ (примеры 1, 4, 5, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 16); б) фразеологизмы с похожим значением в ИЯ и ПЯ, но их формы разные (нет примеров); в) перевод фразеологизмов с помощью парафраза (примеры 2, 7); г) перевод фразеологизмов с помощью упущения (примеры 3, 6). Большинство ОФ в ПЯ имеет то же самое значение и ту же самую форму, т.е. форму сравнения, как и в ИЯ, но надо заметить, что примеры 8 и 9 не совпадают в части *secundum comparatum* по отношению с этой частью в ИЯ: *crvendać* надо было перевести как *зарянка* или *малиновка*, а *jašterica* является гиперонимом в отношении к понятию *zelembać*. Единственный случай ошибочного перевода – это пример 13. Компонент *šušat* имеет значение ‘безрогий’ (а не ‘серый’), но сегодня это прилагательное вообще не встречается в современном хорватском языке. Последний пример в анализируемом корпусе (пример 16) мы считаем лучшим примером при-

способления ОФ к языку и культуре ПЯ: белый цвет воска в русском тексте становится желтым. Это считается еще более интересным, если вспомнить факт, что эти сравнения индивидуально-авторские и что опираются только на опыт мира вокруг нас. | 35

Литература

1. Ilda P., Lacka F. *Strategies in Translating Idioms and Fixed Expressions from English into Albanian* // Bjes, September 2016, Vol. 12/I, 25–60.
2. Zima D. *Ivana Brlić Mažuranić*. Zagreb: Zavod za znanost o književnosti FF-a Sveučilišta u Zagrebu, 2001. s. 254.

Barčot Branka

ON TRANSLATING OCCASIONAL IDIOMS

Abstract: this paper is a part of a bigger project, which aims at analyzing occasional idioms in a short story collection *Croatian Tales of Long Ago* (1916), written by Ivana Brlić-Mažuranić, praised as the best Croatian writer for children. Here we focus on the occasional idioms in the tale *How Quest Sought the Truth* in the source language, i.e. Croatian, and in the target language, i.e. Russian.

Keywords: translation studies; occasional idiom; tale; culturology.